17/18 Centro Nacional de Difusión Musical

# XXIV CICLO DE LIED

RECITAL 1 | **TEATRO DE LA ZARZUELA** | MARTES **10/10/17** 20:00h

## ANN HALLENBERG **MEZZOSOPRANO**

## MATS WIDLUND **PIANO**

# CNDM

Centro Nacional de Difusión Musical 17/18

## AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | Sala Sinfónica

### CONCIERTOS EXTRAORDINARIOS

#### JAZZ EN EL AUDITORIO

**13/11/17** | LUNES **20:00h**
**CHICK COREA & STEVE GADD BAND**
C. COREA PIANO Y TECLADOS | S. GADD BATERÍA
L. LOUEKE GUITARRAS Y VOZ
C. DEL PUERTO CONTRABAJO Y BAJO ELÉCTRICO
L. QUINTERO PERCUSIONES | S. WILSON SAXO Y FLAUTA

**19/03/18*** | LUNES **20:00h**
**CHUCHO VALDÉS** PIANO | **GONZALO RUBALCABA** PIANO
*Trance*

#### LICEO DE CÁMARA XXI

**14/01/18** | DOMINGO **19:30h**
**MARTHA ARGERICH** PIANO | **GABRIELE BALDOCCI** PIANO
Obras de R. Schumann, W. A. Mozart, S. Rachmaninov y M. Ravel

#### FRONTERAS

**18/02/18*** | DOMINGO **20:00h**
**MICHAEL NYMAN BAND**
*40th Anniversary Tour*

#### ANDALUCÍA FLAMENCA

**04/05/18*** | VIERNES **20:00h**
**ROCÍO MÁRQUEZ** Y ARTISTAS INVITADOS
M. Á. CORTÉS GUITARRA | LOS MELLIS COROS Y PALMAS
*Recital flamenco*

**Localidades:** de 15€ a 40€
Conciertos marcados con *: de 12€ a 30€

**Puntos de venta:**
Auditorio Nacional de Música | Teatros del INAEM
www.entradasinaem.es | 902 22 49 49

Consultar descuentos

## UNIVERSO BARROCO

**19/11/17** | DOMINGO **19:00h**
**LES ARTS FLORISSANTS**
WILLIAM CHRISTIE DIRECTOR
N. PÉREZ SOPRANO | N. SCHNUR SOPRANO
E. ZAÏCIK MEZZOSOPRANO | J.-R. OLIVÉ BARÍTONO
J. WAY TENOR | P. ROWAN BAJO-BARÍTONO
*Le Jardin des Voix 2017: Un jardín a la inglesa. Óperas de los siglos XVII y XVIII*

**03/12/17** | DOMINGO **19:00h**
**BALTHASAR-NEUMANN-CHOR & ENSEMBLE**
THOMAS HENGELBROCK DIRECTOR
C. Monteverdi: *Vespro della beata Vergine*

**21/01/18** | DOMINGO **19:00h**
**ORQUESTA BARROCA DE SEVILLA**
DIEGO FASOLIS DIRECTOR
ANN HALLENBERG MEZZOSOPRANO
VIVICA GENAUX MEZZOSOPRANO
*Duelo barroco*
Obras de A.Vivaldi y G. F. Haendel

**11/02/18** | DOMINGO **19:00h**
**LE CONCERT D'ASTRÉE**
EMMANUELLE HAÏM DIRECTORA
MAGDALENA KOŽENÁ MEZZOSOPRANO
*Heroínas. Arias y sinfonías extraídas de tragedias líricas francesas de los s. XVII y XVIII*
Obras de J.-P. Rameau y M.-A. Charpentier

**04/03/18** | DOMINGO **19:00h**
**LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA**
**HESPÈRION XXI** | JORDI SAVALL DIRECTOR
3MA, TEMBEMBE ENSAMBLE CONTINUO y músicos invitados
K. M. DIABATÉ Y A. CORONEL CANTO | M. J. LINHARES SOPRANO
*Las rutas de la esclavitud: África, Portugal, España y América Latina. Memorias de la esclavitud (1444-1888)*

**11/03/18** | DOMINGO **18:00h**
**THE ENGLISH CONCERT**
HARRY BICKET DIRECTOR
I. DAVIES CONTRATENOR | J. ARCHIBALD SOPRANO
S. COOKE MEZZO | J. J. ORLIŃSKI CONTRATENOR
J. HARVEY SOPRANO | L. PISARONI BAJO-BARÍTONO
G. F. Haendel: *Rinaldo*

**25/03/18** | DOMINGO **19:00h**
**THE KING'S CONSORT**
ROBERT KING DIRECTOR
*Fuego y agua*
Obras de J.-P. Rameau y G. F. Haendel

**22/04/18** | DOMINGO **18:00h**
**WIENER AKADEMIE**
MARTIN HASELBÖCK DIRECTOR
C. MENA CONTRATENOR | F. BOESCH BARÍTONO
P. BARDON MEZZOSOPRANO | M. HIRSCH SOPRANO
S. KARTHÄUSER SOPRANO | G. HAUMER BAJO
V. VINZANT SOPRANO
G. F. Haendel: *Radamisto*

## XXIV CICLO DE LIED

RECITAL 1 | **TEATRO DE LA ZARZUELA** | MARTES **10/10/17** 20:00h

**ANN HALLENBERG** MEZZOSOPRANO*

**MATS WIDLUND** PIANO*

* Presentación en el Ciclo de Lied

GOBIERNO DE ESPAÑA | MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE | inaem INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA
Centro Nacional de Difusión Musical CNDM
síguenos en
www.cndm.mcu.es

# PROGRAMA

## PRIMERA PARTE

### JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

*Zigeunerlieder*, op. 103 (1887/88) (selección)

1. He, Zigeuner
2. Hochgetürmte Rimaflut
3. Wisst ihr, wenn mein Kindchen
4. Lieber Gott, du weisst
5. Brauner Burche
6. Röslein dreie
7. Kommt dir manchmal in den Sinn
11. Rote Abendwolken ziehen

### CLARA SCHUMANN (1819-1896)

*Ich stand in dunklen Träumen*, op. 13, nº 1 (1844)

*Lorelei* (1843)

*Warum willst du and're fragen*, op. 12, nº 11 (1841)

*Am Strande* (1840)

*Er ist gekommen*, op. 12, nº 2 (1841)

### NIKOLAI MEDTNER (1880-1951)

*Suite vocalise*, op. 41, nº 2 (1927)

## SEGUNDA PARTE

### GUNNAR DE FRUMERIE (1908-1987)

*Hjärtats sånger*, op. 27 (1942)

1. När du sluter mina ögon
2. Det blir vackert där du går
3. Saliga väntan
4. Ur djupet av min själ
5. Du är min Afrodite
6. Som en våg

### GUSTAV MAHLER (1860-1911)

*Rückert-Lieder* (1901/02)

Ich atmet' einen Linden Duft!

Blicke mir nicht in der Lieder!

Um Mitternacht

Liebst du um Schönheit

Ich bin der Welt abhanden gekommen

---

DURACIÓN APROXIMADA
Primera parte: 45 minutos
Descanso de 20 minutos
Segunda parte: 35 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque.

El recital se ofrece en directo por Radio Clásica de RNE

# DE LO POPULAR AL LIRISMO TRASCENDIDO

**ARTURO REVERTER**

A algunos quizá pueda sorprender la presencia de Ann Hallenberg al frente de un programa como el que hoy se desarrolla en este Teatro. Su actividad habitual discurre por los numerosos y complejos entresijos de la adornada escritura de la ópera seria. El recital va a servir así para poner de manifiesto la versatilidad, la técnica y la flexibilidad de la cantante, cuya voz es la de una mezzo lírica de excelente pasta, de timbre peculiar, con un toque ligeramente nasal que no afea el sonido, de muy canónica emisión, extensa y firme, bien controlada gracias a una técnica respiratoria de primer orden, a un manejo ejemplar del diafragma, a una sabia administración del aliento y a un espléndido uso de los reguladores; por lo que solventa sin aparente esfuerzo, con un fiato descomunal, los más intrincados pasajes, las más diabólicas *fioriture* –trinos, escalas, *volate* del más diverso signo, ataques fulgurantes, ornamentos maravillosos– en las que tan rica es la ópera del XVII, XVIII y principios del XIX.

Esa voz, de tan hermosas veladuras, de tan característicos claroscuros, amiga de sutiles matizaciones, nos ofrece en esta oportunidad una serie de páginas encuadradas en una amplia franja temporal de la segunda parte del siglo XIX, con un estratégico salto a las nostálgicas visiones, ya en pleno siglo XX, del sueco De Frumerie (justo homenaje por parte de la cantante). El romanticismo granado, de veta folclórica, de Brahms y el agreste colorido, de lacerante expresión, de Mahler encuadran la singular y espirituosa, delicada e intimista efusión de Clara Schumann y el melodismo tan sugerente de Medtner.

## JOHANNES BRAHMS

Ewa Podleś cerraba su recital de la pasada temporada en este mismo escenario con la obra que abre el de Hallenberg, los célebres *Zigeunerlieder* del compositor hamburgués. Recordemos respecto a este op. 103 la importante labor de refinamiento y estilización realizada en un cuaderno de 25 canciones populares de carácter amoroso de Zoltán Nagy aparecido en la editora Rózsavögy de Budapest, vertidas más tarde al alemán por Hugo Conrat.

Todas ellas están en compás de 2/4 y no llevan título. Los honorarios percibidos fueron 1.000 táleros. Fueron estrenadas el 31 de octubre de 1888 en la Singakademiesaal de Berlín a cargo de Frau Schmidt-Köne, Amalie Joachim, Raimund von Zur-Mühlen y Felix Schmidt.

Brahms eligió, con el fin de proceder a su transcripción y armonización, 11 de esas piezas, independientes las unas de las otras, reescribió los acompañamientos e intentó resaltar los caracteres de una música que siempre le había atraído. No dudó por ello en emplear ritmos irregulares, síncopas, y en evocar típicos instrumentos zíngaros. El arreglo para una sola voz de ocho de los números –los siete primeros y el undécimo–, realizado en 1889, quizá viniera motivado por el gran éxito alcanzado por la primitiva versión cuartetística. Como recuerda Pérez Cárceles, existe un arreglo para piano solo y otro para piano a cuatro manos de Theodor Kirchner en 1888. También hay un arreglo para piano solo del nº 7 debido a Ilda Tilike de 1896.

La primera canción, en la menor, es un Allegro agitato de línea discursiva, con repetición de una bella y casi heroica frase. Es la manera que tiene de quejarse un amante traicionado. Un nuevo lamento nos ofrece la segunda, Allegro molto en re menor, que sigue un esquema ABA y expone un motivo alterado, con mínima variación en su segmento central. El texto de la tercera es más largo y plantea dos secciones, Allegretto y Allegro, ambas en re mayor. Esquema ABAB. La cuarta se acoge a la sucesión AA'AA'. La voz protagonista expone su pesar por haberle robado un beso a la amada. Es un Vivace grazioso en fa mayor.

Re mayor es la tonalidad de la quinta, un Allegro giocoso en el que un zagal presume de novia. La pieza circula por una especie de recitado. Es en realidad una *czarda*. La nº 6 es una suerte de canto a las bondades del matrimonio. Sobre sol mayor se establece de nuevo un Vivace grazioso que desarrolla dos estrofas idénticas con desbocado apasionamiento. Andantino grazioso reza la recomendación de tempo para la siguiente, que contiene la súplica a la joven novia en busca del amor indeleble. Todo fluye lento y dulce. Hay una retención del tempo a partir de *Täusch mich nicht*. Se repiten los dos primeros versos. Esquema AA'. Sensual y ardiente es la nº 8, en la tonalidad de re bemol mayor. Es un Allegro afirmativo que expresa el encendido deseo por la amada. Se repiten también aquí los versos. AA'. En ella se alcanza la nota más alta: un la bemol 4.

## CLARA SCHUMANN

En los *lieder* de la esposa del autor de *Dichterliebe* resplandece un recogido toque romántico, siempre un poco a la sombra de su genial marido, pero portador de una personalidad propia que, cuando tenía salida libre, era capaz de manifestarse en

composiciones de una perfección formal, un hálito y una emoción incuestionables en las que la voz figura siempre en primer plano. Hallenberg nos ofrece cinco de sus *lieder* más exquisitos, colocados sin respetar su orden cronológico. Escuchamos en primer lugar *Ich stand in dunklen Träumen,* nº 1 de los seis que constituyen el op. 13, compuestos entre la Navidad de 1840 y el verano de 1843. El texto corresponde al poema nº 23 de la sección tercera *Die Heimkehr* (*El regreso*) del libro *Buch der Lieder* (*Libro de canciones*) de Heine. François-Sappey apunta que en el preludio y posludio se cita el *grupetto* que caracteriza a Eusebius en *Carnaval* de su esposo. Melodía, larga y tendida, nostálgica, en mi bemol mayor, compás de ¾. Dulce lamento por el amor perdido.

*Loreley* (1843), regalo a Robert el día de su cumpleaños, no lleva número de opus e ilustra un poema de Heine, puesto en música por varios compositores. 12/8 para una canción animada en tempo rápido (*schnell*), que trata en realidad un asunto más bien trágico de extracción legendaria. Pueden apreciarse conexiones con el extraordinario *Erlkönig* de Schubert. La siguiente canción, *Warum willst du and're fragen,* nº 11 de la op. 12, es dos años anterior, un andante en la bemol mayor y ¾. Nos recuerda Pérez Cárceles que fue una de las favoritas de Clara, que lo incluía en sus programas de conciertos. Tiene un tono de aire popular, inmerso en una grácil y airosa melodía, que muy bien podría haber sido escrita por Robert y que, tras un bello interludio, remata el discurso sosteniendo una repetición de la postrera declaración de amor.

En *Am Strande* (1840) advertimos un eco del apasionado *Intermezzo* del *Carnaval de Viena* de Schumann. La canción alterna, muy expresivamente, mi bemol menor y mayor en compás de 12/8. El tempo es rapidísimo y nos lleva a un cierre ensoñador y esperanzado en forma de ruego donde, luego del pasional intermedio que sucede a la tercera estrofa, la voz se despliega, hasta cierto punto confiada, repitiendo los últimos versos. La selección se remata con el nº 2 de la op. 12, que se embebe del espíritu schumaniano de Florestan a través de un revelador fa menor y de un apasionamiento reclamado en la cabecera de la partitura, traducido ya en la introducción pianística a través de un dibujo en escalas obsesivas. A partir del segundo verso de la última estrofa la indicación para el tempo es *Ruhig* (apacible) tanto para voz como el piano. El postludio pianístico reitera la felicidad encontrada.

## NIKOLAI MEDTNER

Muy diferentes son las líneas elegantes salidas de la mano refinada de Nikolai Medtner, que, afincado en la última parte de su vida en Londres, intentó manifestar a través de su música, bien fundamentada y estrictamente construida después de sus estudios con Safónov o Tanéiev, su oposición a las nuevas ideas nacidas en Viena o París. Era un conservador de tomo y lomo, un postromántico heredero, curiosamente, de Schumann o Brahms, aunque con evidentes parentescos con compatriotas como Scriabin o Rachmáninov. «Un guardián de las eternas leyes del arte», llegó a decir Glazunov.



Autor de una obra muy considerable, en la que hay un poco de todo, Medtner dirigió también su mirada al mundo de la canción, dentro de que cabe situar su op. 41, nº 1 y nº 2, una *Sonata-vocalise* y una *Suite vocalise*, de 1927, inspiradas ambas en el poema de Goethe *Geweihter Platz*. La partitura que hoy se nos ofrece fue dedicada a Mrs. Leopold (Florestine) Fortier y se divide en cinco partes, todas ellas presididas por la línea vocal, que ejercita durante casi 20 minutos una serie de extensos melismas que, de un modo u otro, emocionalmente, hacen referencia al texto del poeta alemán, que se ve envuelto en una escritura consonante y agradecida de corte evidentemente romántico.

El número inicial es una suerte de introducción en compás de 6/8, marcada Allegretto espressivo. El segundo episodio, *Canto de las Ninfas*, en el mismo compás, es un Andante con moto, al principio *legatissimo*. El tercero, Molto sostenuto e misterioso, en 4/4, le exige a la cantante idéntica disposición en orden a la unión continua de los sonidos. La intensidad, hasta ese momento contenida, acrece en la tercera sección, *Secretos*. La línea se hace por momentos más dramática, se repiten sugerentes pasajes en fusas y se suceden, como en un tobogán, *crescendi* y *diminuendi*, aunque

### SUITE VOCALISE

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Wenn zu den Reihen der Nymphen, versammelt in heiliger Mondnacht,
sich die Grazien heimlich herab vom Olympus gesellen:

Hier belauscht sie der Dichter und hört die schönen Gesänge,
sieht verschwiegener Tänze geheimnisvolle Bewegung.

Was der Himmel nur Herrliches hat, was glücklich die Erde
Reizendes immer gebar, das erscheint dem wachenden Träumer.

Alles erzählt er den Musen, und daß die Götter nicht zürnen,
lehren die Musen ihn gleich bescheiden Geheimnisse sprechen.

### SUITE PARA VOZ

Traducción de Isabel García Adánez

Cuando al tropel de ninfas, congregadas en la sagrada noche de luna,
se unen las Gracias bajando a escondidas del Olimpo:

el poeta las espía y escucha sus bellos cantos,
contempla el misterioso movimiento de sus danzas secretas.

Cuánto de grandioso tiene el cielo, cuánto feliz dio la Tierra
de encantador se revela al que sueña despierto.

Todo se lo cuenta a las Musas y para que los dioses no se enfaden,
presto le enseñan las Musas a formular secretos como conviene.

aparece repentinamente un segmento anotado *tenebroso*. Viene luego la *Procesión de las Gracias,* Allegretto sempre al rigor del tempo, en 2/4, saltarín, cuajado de breves adornos, con eventual indicación de *cantando* y con las anotaciones *carezzando* y *dolce e espressivo*, poderosamente melismático, que pide la cantante rematar con un la bemol agudo. El último número se titula *Palabras del poeta* y circula de nuevo sobre un 6/8, anotado *tranquillo*. La música, Allegretto molto grazioso, es danzable. Hay un *da capo* en la penúltima página. La coda es serena.

## GUNNAR DE FRUMERIE

Este músico sueco, poco conocido por estas latitudes, forma parte de una generación en la que figuran también, entre otros, Lars-Erik Larsson, Gösta Nystroem, Ture Rangström y Gustaf Nordqvist. Seguidores de la específica tradición escandinava pero atentos también a todo lo que se movía fuera de sus fronteras. De hecho, la mayoría de ellos estudiaron y ampliaron su formación en el extranjero. Y el mejor ejemplo lo tenemos en el compositor que hoy nos visita, que siguió cursos con Leonid Sabaneiev en París y, como pianista dotado que era, con Alfred Cortot. De su música, entreverada de influencias de su propia cultura, de la herencia impresionista francesa y de ciertos ecos brahmsianos, se destila un elegante y conciso postromanticismo de buena ley. Sus canciones, generalmente breves, melódicamente dotadas y minuciosamente construidas, forman parte de un corpus bastante amplio en el que aparecen obras de todos los géneros.

La mezzo Anne Sofie von Otter, descendiente directa de la familia del músico, ha hecho mucho para que su legado lírico sea hoy conocido. Y un magnífico ejemplo para ello es el ciclo que hoy se programa, las *Hjärtats sånger* (*Canciones del corazón*), op. 27, sobre textos muy refinados del escritor Pär Lagerkvist, autor también de la letra de otras canciones del compositor, que muestra desde la primera pieza, *När du sluter mina ögon*, abierta con espaciados acordes y desarrollada en sus dos estrofas a lo largo de un curso melódico de regusto a lo Brahms, una línea tranquila y sugerente cerrada, en la palabra *ljust* (*luz*), con un suavísimo fa sostenido agudo.

Las cuatro estrofas irregulares de *Det blir vackert där du går* están cuajadas de silencios, que ayudan a la construcción de un semirrecitado que discurre con frecuencia en la zona aguda. La conclusión, en esa alusión a la esquiva felicidad, se hace en pianísimo. *Saliga väntam* es más movida y dramática en su afirmación amorosa y abunda en contrastes *forte-piano*. *Ur djupet av min själ*, poblada de climáticos arpegios, alberga secciones reflexivas comentadas elegantemente por el teclado. En la dedicatoria final el dibujo de la voz es refinado y sinuoso. *Du är min Afrodite* es de escritura apasionada y dramática, más calma en la segunda estrofa, aunque el piano mantiene hasta el fin la tensión que expresa el oscuro texto. El ciclo culmina con *Som en våg*, una breve prospección de las turbulencias del corazón amoroso. La voz se encarama al la bemol 4 mientras el piano repite una breve célula que confiere a la página un aparente toque de refinado impresionismo.



## GUSTAV MAHLER

La poesía algo meliflua, pero de limpio lirismo, sin especiales complicaciones de Friedrich Rückert, amigo de las elegías tristes, fue muy apreciada por el compositor, que, según propia declaración, a veces traicionada por él mismo, prefería el sentimiento ensimismado y melancólico a la cruda mirada de la realidad. El estilo manierista y refinado del poeta cautivaba al músico, que gustaba de las aliteraciones y de las homonimias en las que eran ricas los textos. La voz no aparece realmente como protagonista, sino como un instrumento más; algo que no debe sorprender después de las experiencias de Wagner y de las que, casi en paralelo a Mahler, estaba poniendo en práctica Strauss.

Para hacer este comentario adoptaremos el orden original, a veces alterado por los intérpretes. El primer *lied*, *Blicke mir nicht in die Lieder!*, parece en ocasiones casi una broma; se nos da a lo largo de un movimiento perpetuo de un minuto y medio de duración. Todavía avistamos el espíritu de la colección popular del *Wunderhorn*, y concretamente del *lied Das iridische Leben*. Hay sin duda un toque descriptivo del vuelo de las abejas, con esa suave figuración de corcheas, trinos nerviosos y continua contraposición mayor/menor. De más envergadura es *Ich atmet' einen linden Duft!*, que brinda un momento de mágica adecuación entre poesía y música, y así lo señala Stéphane Goldet, con ese permanente juego entre palabras y sonoridades líquidas y de aliteraciones: *lind*(*en*) (dulces) y *Linden* (tilos); *Lieder* (canciones) y *Lider* (párpados). Movimiento regular y continuo, con un acompañamiento muy refinado. En ningún momento se pasa del matiz piano.

*Um Mitternacht* es un *lied* nocturnal, desolado, de sonoridades algo ásperas. Una suerte de eco o continuación de la media noche del cuarto movimiento de la *Sinfonía nº 3*. El tema de apertura, en el piano, aparecerá en el comienzo de otra obra sinfónica del autor, la gigantesca *Sinfonía de los Mil*, la nº 8. La espina dorsal del *lied* viene constituida por una frase descendente, con caída cromática de una octava. Resulta impresionante la escalada final, con la voz en todo lo alto, en largas notas sobre los acordes mantenidos del teclado. Una majestuosa construcción.

Puede que sea el cuarto *lied*, *Ich bin der Welt abhanden gekommen*, el de más sólida e inspirada composición. De él emana una música casi hipnótica que recrea profundos estados de ánimo y ahonda en lo que Goldet llama el «espacio interior». Aquí se da lo que el mismo Mahler denominaba suspensión y que podríamos traducir por éxtasis, lo que pone de inmediato a la página en contacto con la música de Wagner, cosa que considera muy clara Mitchell, que piensa no sólo en *Tristán*, sino también en *Walkiria*. Y, por supuesto, en la conclusión de *La canción de la tierra* del propio Mahler. Entre el *p* y el *ppp* la poesía se eleva desde «el mundanal ruido» en una estructura que evoluciona desde el matiz *expresivo*, a través de diversos estados de ánimo, hasta el transfigurado *morendo*. «Soy yo mismo», decía Mahler de esta pieza, con cuyo carácter se identificaba por completo.

El ciclo se cierra con *Liebst du um Schönheit*, que es una declaración de amor (a Alma) en una línea vocal fuertemente cromática. Las palabras de amor se pronuncian sobre el tema del deseo de Tristán. Una canción que llama por tanto a Wagner, en tal sentido no tan personal de Mahler. Quizá por ello el compositor no llegó a orquestarla, como sí haría con las otras cuatro en 1905, estrenadas en Viena por los barítonos Friedrich Weidemann y Anton Moser con miembros de la Filarmónica de la ciudad. En la misma sesión, que dirigió el propio Mahler y que habían organizado Schoenberg y Zemlinsky, se estrenaron los *Kindertotenlieder* (también sobre poemas de Rückert). El trabajo de orquestación de la última pieza lo llevaría a cabo Max Puttmann en 1910.

# TEXTOS

# PRIMERA PARTE

## JOHANNES BRAHMS

### ZIGEUNERLIEDER

Textos de Hugo Conrat (1845-1906), basados en poemas magiares de varios autores

**1. He, Zigeuner, greife in die Saiten ein!**
He, Zigeuner, greife in die Saiten ein!
Spiel das Lied vom ungetreuen Mägdelein!
Laß die Saiten weinen, klagen, traurig bange,
Bis die heiße Träne netzet diese Wange!

**2. Hochgetürmte Rimaflut, Wie bist du so trüb**
Hochgetürmte Rimaflut,
Wie bist du so trüb;
An dem Ufer klag ich
Laut nach dir, mein Lieb!

Wellen fliehen, Wellen strömen,
Rauschen an dem Strand heran zu mir.
An dem Rimaufer laß mich
Ewig weinen nach ihr!

**3. Wißt ihr, wann mein Kindchen am allerschönsten ist?**
Wißt ihr, wenn mein Kindchen am
allerschönsten ist?
Wenn ihr süßes Mündchen scherzt und lacht
und küßt.
Mägdelein, du bist mein, inniglich küß ich dich,
Dich erschuf der liebe Himmel einzig nur für mich!

Wißt ihr, wenn mein Liebster am besten mir gefällt?
Wenn in seinen Armen er mich umschlungen hält.
Schätzelein, du bist mein, inniglich küß ich dich,
Dich erschuf der liebe Himmel einzig nur für mich!

### CANCIONES GITANAS

Traducciones de Isabel García Adánez

**1. Gitano, ataca las cuerdas**
Gitano, ataca las cuerdas.
Toca la canción de la muchachita infiel.
Que las cuerdas giman, lloren, con triste temor,
hasta que la lágrima ardiente humedezca esa mejilla.

**2. ¡Desbordante río Rima, qué turbio se te ve!**
¡Desbordante río Rima,
qué turbio se te ve!
En tus orillas me lamento
en voz alta, mi amor, por ti.

Pasan huyendo o se agolpan las olas,
se me acercan murmurando a la ribera.
Dejad que a las orillas del Rima
llore por ella eternamente.

**3. ¿Sabéis cuándo está más guapa mi niña?**
¿Sabéis cuándo está más guapa
mi niña?
Cuando su dulce boquita bromea y ríe
y besa.
Muchacha, eres mía y te beso con todo mi ardor,
el bondadoso Cielo te hizo solo para mí.

¿Sabéis cuándo más me gusta mi amado?
Cuando me mantiene al abrigo de sus brazos.
Tesoro, eres mío y te beso con todo mi ardor,
el bondadoso Cielo te hizo solo para mí.

**4. Lieber Gott, du weißt, wie oft bereut ich hab'**
Lieber Gott, du weißt, wie oft bereut ich hab,
Daß ich meinem Liebsten einst ein Küßchen gab.
Herz gebot, daß ich ihn küssen muß,
Denk, solang ich leb, an diesen ersten Kuß.

Lieber Gott, du weißt, wie oft in stiller Nacht
Ich in Lust und Leid an meinen Schatz
gedacht.
Lieb ist süß, wenn bitter auch die Reu,
Armes Herze bleibt ihm ewig, ewig treu.

**5. Brauner Bursche führt zum Tanze**
Brauner Bursche führt zum Tanze
Sein blauäugig schönes Kind;
Schlägt die Sporen keck zusammen,
Csardasmelodie beginnt.

Küßt und herzt sein süßes Täubchen,
Dreht sie, führt sie, jauchzt und springt;
Wirft drei blanke Silbergulden
Auf das Zimbal, daß es klingt.

**6. Röslein dreie in der Reihe blühn so rot**
Röslein dreie in der Reihe blühn so rot,
Daß der Bursch zum Mädel gehe, ist kein Verbot!
Lieber Gott, wenn das verboten wär,
Ständ die schöne weite Welt schon längst
nicht mehr;
Ledig bleiben Sünde wär!

Schönstes Städtchen in Alföld ist Ketschkemet,
Dort gibt es gar viele Mädchen schmuck und nett!
Freunde, sucht euch dort ein Bräutchen aus,
Freit um ihre Hand und gründet euer Haus,
Freudenbecher leeret aus.

**4. Buen Dios, sabes cuánto me he arrepentido**
Buen Dios, sabes cuánto me he arrepentido
de haberle dado aquel besito a mi amada.
Fue el corazón quien me impuso besarla.
Mientras viva recordaré aquel primer beso.

Buen Dios, sabes cuánto, en las noches calladas,
me he consumido de pasión y pena pensando en mi
amor.
El amor es dulce, aunque amargo el arrepentimiento
mi pobre corazón sigue siéndole fiel, fiel para siempre.

**5. El joven moreno saca a bailar**
El joven moreno saca a bailar
a su bella amada de ojos azules;
con gracioso golpe junta los tacones,
comienza la melodía de las csárdas.

Besa y abraza a su dulce palomita,
la hace girar, la guía, salta y se regocija;
y lanza tres brillantes monedas de plata
al cimbalón, para que no deje de sonar.

**6. Tres rositas en hilera florecen muy coloradas**
Tres rositas en hilera florecen muy coloradas,
y nada prohíbe al joven ir a ver a una muchacha.
¡Buen Dios, si eso estuviera prohibido,
hace mucho que se habría acabado
el mundo!
¡El pecado sería quedarse soltero!

Bellísima ciudad de Hungría es Kecskemét,
allí abundan las jóvenes guapas y simpáticas.
Amigos, elegid a una por novia,
pedid su mano y fundad vuestra casa,
y así vaciaréis copas de alegría.

**7. Kommt dir manchmal in den Sinn**
Kommt dir manchmal in den Sinn, mein süßes Lieb,
Was du einst mit heil'gem Eide mir gelobt?
Täusch mich nicht, verlaß mich nicht,
Du weißt nicht, wie lieb ich dich hab,
Lieb du mich, wie ich dich,
Dann strömt Gottes Huld auf dich herab!

**11. Rote Abendwolken ziehn am Firmament**
Rote Abendwolken ziehn am Firmament,
Sehnsuchtsvoll nach dir,
Mein Lieb, das Herze brennt,
Himmel strahlt in glühnder Pracht,
Und ich träum bei Tag und Nacht
Nur allein von dem süßen Liebchen mein.

**7. ¿Recuerdas alguna vez...?**
¿Recuerdas alguna vez, cariño mío,
lo que antaño me juraste con sagrados votos?
No me engañes, no me dejes,
no sabes cuánto te quiero.
Ámame como yo a ti,
y la piedad de Dios te envolverá.

**11. Rojas nubes surcan el firmamento**
Rojas nubes surcan el firmamento
rebosantes de anhelo por ti,
amor mío, me arde el corazón,
el cielo es una inmensa ascua majestuosa,
y yo sueño contigo día y noche,
contigo solamente, con mi dulce amor.

## CLARA SCHUMANN

### ICH STAND IN DUNKELN TRÄUMEN
Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Ich stand in dunkeln Träumen
Und starrte ihr Bildnis an,
Und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.

Um ihre Lippen zog sich
Ein Lächeln wunderbar,
Und wie von Wehmutstränen
Erglänzte ihr Augenpaar.

Auch meine Tränen flossen
Mir von den Wangen herab,
Und ach, ich kann's nicht glauben,
Daß ich dich verloren hab'!

### SUMIDO EN SUEÑOS SOMBRÍOS
Traducción de Luis Gago

Sumido en sueños sombríos,
miré fijamente su retrato,
y el amado rostro
en secreto empezó a vivir.

En torno a sus labios surgió
una maravillosa sonrisa,
y como con lágrimas de melancolía
relucían sus ojos.

También brotaron mis lágrimas
y cayeron por mis mejillas.
¡Ah! ¡No puedo creer
que te haya perdido!



### LORELEI
Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten
Daß ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
ergreift es mit wildem Weh,
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei getan.

### LORELEI
Traducción de Luis Gago

No sé qué significa
que me sienta tan triste;
hay un cuento de los viejos tiempos
que no me puedo quitar de la cabeza.

El aire es fresco y está oscureciendo,
y el Rin avanza silenciosamente;
brilla la cima de la montaña
con el sol del atardecer.

La más hermosa doncella está sentada
ahí arriba con su prodigiosa belleza,
centellean sus joyas doradas,
está peinándose su cabello dorado.

Lo peina con un peine dorado
al tiempo que canta una canción;
tiene una melodía poderosa
y sobrecogedora.

Atrapa al barquero en su pequeño bote
con un dolor desgarrador,
él no ve los riscos rocosos,
pues mira únicamente hacia lo alto.

Creo que al final las olas se tragan
al barquero y a su barca;
y ha sido Lorelei quien lo ha hecho
con su canto.

## WARUM WILLST DU AND'RE FRAGEN

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Warum willst du and're fragen,
Die's nicht meinen treu mit dir?
Glaube nicht, als was dir sagen
Diese beiden Augen hier!

Glaube nicht den fremden Leuten,
Glaube nicht dem eignen Wahn;
Nicht mein Tun auch sollst du deuten,
Sondern sieh die Augen an!

Schweigt die Lippe deinen Fragen,
Oder zeugt sie gegen mich?
Was auch meine Lippen sagen,
Sieh mein Aug', ich liebe dich!

## ¿POR QUÉ PREGUNTAR POR OTROS?

Traducción de Luis Gago

¿Por qué preguntar por otros
que no te son fieles?
¡Cree únicamente lo que estos dos ojos
te dicen aquí!

No creas lo que dicen los extraños,
no creas tus propios engaños;
no debes tampoco interpretar mis actos,
¡mira en cambio a estos ojos!

¿Callan mis labios ante tus preguntas
o testifican contra mí?
Digan lo que digan mis labios,
mírame a los ojos: ¡te amo!

## AM STRANDE

Texto de Robert Burns (1759-1796), traducido por Wilhelm Christoph Gerhard (1780-1858)

Traurig schau' ich von der Klippe
Auf die Flut, die uns getrennt,
Und mit Inbrunst fleht die Lippe:
Schone seiner, Element!

Furcht ist meiner Seele Meister,
Ach! und Hoffnung schwindet schier;
Nur im Traume bringen Geister
Kunde vom Geliebten Kunde mir.

Die ihr, fröhliche Genossen,
Gold'ner Tag' in Lust und Scherz,
Kummerthränen nie vergossen,
Ach, ihr kennt nicht meinen Schmerz!

Sei mir mild, o nächt'ge Stunde,
Auf das Auge senke Ruh,
Holde Geister, flüstert Kunde
Vom Geliebten dann mir zu.

## EN LA ORILLA

Traducción de Luis Gago

Tristemente observo desde el peñasco
las aguas que nos separan,
y mis labios imploran llenos de fervor:
¡protegedlo, elementos!

El miedo impera en mi alma,
¡ah!, y la esperanza casi ha desaparecido;
sólo en sueños los espíritus me traen
noticias de mi amado.

Vosotros, alegres compañeros
de los días dorados, que de alegría y pena
no derramásteis nunca lágrimas de dolor,
¡ah, no podéis conocer mi dolor!

Sé benévola conmigo, hora nocturna,
que tu paz descienda sobre mis ojos,
dulces espíritus, susurradme luego
nuevas de mi amado.



## ER IST GEKOMMEN IN STURM UND REGEN

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Er ist gekommen
In Sturm und Regen,
Ihm schlug beklommen
Mein Herz entgegen.
Wie konnt' ich ahnen,
Daß seine Bahnen
Sich einen sollten meinen Wegen?

Er ist gekommen
In Sturm und Regen,
Er hat genommen
Mein Herz verwegen.
Nahm er das meine?
Nahm ich das seine?
Die beiden kamen sich entgegen.

Er ist gekommen
In Sturm und Regen,
Nun ist gekommen
Des Frühlings Segen.
Der Freund zieht weiter,
Ich seh' es heiter,
Denn er bleibt mein auf allen Wegen.

## ÉL LLEGÓ CON LA TORMENTA Y LA LLUVIA

Traducción de Luis Gago

Él llegó
con la tormenta y la lluvia,
mi corazón agitado
latió contra el suyo.
¿Cómo podía yo imaginar
que su camino
acabaría por unirse al mío?

Él llegó
con la tormenta y la lluvia,
audazmente
tomó mi corazón.
¿Tomó el mío?
¿Tomé yo el suyo?
Fueron uno al encuentro del otro.

Él llegó
con la tormenta y la lluvia,
ahora ha llegado
la bendición de la primavera.
Mi amigo sigue su camino,
lo veo con alegría,
porque sigue siendo mío dondequiera que vaya.

# NIKOLAI MEDTNER

## SUITE VOCALISE

**1. Introduzione**
(Allegretto espressivo)

**2. Gesang der Nümphen**
(Andante con moto)

**3. Geheimnisse**
(Molto sostenuto e misterioso)

**4. Zug der Grazien**
(Allegretto sempre al rigor del tempo)

**5. Was der Dichter spricht**
(Allegretto molto grazioso)

## SUITE PARA VOZ

**1. Introducción**
(Allegretto espressivo)

**2. Canto de las Ninfas**
(Andante con moto)

**3. Secretos**
(Molto sostenuto e misterioso)

**4. Procesión de las Gracias**
(Allegretto sempre al rigor del tempo)

**5. Palabras del Poeta**
(Allegretto molto grazioso)

# SEGUNDA PARTE

## GUNNAR DE FRUMERIE

### HJÄRTATS SÅNGER

Textos de Pär Lagerrkvist (1891-1974)

**1. När du sluter mina ögon**
När du sluter mina ögon
med din goda hand
blir det bara ljust omkring mig
som i soligt land.
Du i skymning vill mig sänka
men allt blir till ljus!
Du kan intet annat skänka mig
än ljus, blott ljus.

**2. Det blir vackert där du går**
Det blir vackert där du går
marken, stigen,
stranden som du följer,
allt tycks ljusna, glädjas,
allt som ser dig.
Kan väl jorden glädjas
för att någon stiger på den,
trampar på den,
en som den älskar?
Fråga inte mig.
Jag ser blott skenet,
hur det dröjer kring dig,
svävar över marken,
som om jorden log.
Stig på den,
som gläds att se dig lycklig.
Blott inte hårt,
Som om du visste
att du var älskad.

**3. Saliga väntan**
Saliga väntan på dig som skall komma
när i din själ den kärlek kan blomma
som med sin eld förtärer mig.
Saliga väntan på dig, på dig.

Himmelen vidgas, på jorden är stilla.
Djupt i min själ är det stilla, stilla.
Bara den eld som förtärer mig
stiger ur djupen att söka dig.

Och du skall komma, du heta bränder.
Bliva till blommor i mina händer,
till en ovansklig vår hos mig
då du skall viska:
– Jag älskar dig.

### CANCIONES DEL CORAZÓN

Traducciones de Mateo Ballester

**1. Cuando cierras mis ojos**
Cuando cierras mis ojos
con tu bondadosa mano
solo hay luz en torno a mí
como en tierra soleada.
¡Quieres acercarme al crepúsculo
pero todo se vuelve luminoso!
No puedes darme otra cosa
que luz, solamente luz.

**2. Allá donde vas, se vuelve bello**
Allí donde vas, se vuelve bello,
el campo, el sendero,
la playa que recorres,
todo parece iluminarse, alegrarse,
todo lo que te ve.
¿Puede la tierra alegrarse
porque alguien ande por ella,
marche por ella,
alguien a quién ame?
No me preguntes.
Solo veo como se muestra,
como se deleita en torno a ti,
flota sobre la superficie,
como si la tierra sonriese.
Camina por ella,
que se alegra de verte feliz.
Pero sin rudeza,
como si supieses
que eras amada.

**3. Bendita espera**
Bendita espera a ti, que vendrás
cuando en tu alma pueda florecer este amor
que con su fuego me consume.
Bendita espera a ti. A ti.

El cielo se dilata, la tierra está calmada.
En lo profundo de mi alma hay calma, calma.
Tan sólo el fuego que me consume
se alza de lo profundo para buscarte.

Y tú vendrás, fuego ardiente.
Te convertirás en flores en mis manos,
para una eterna primavera conmigo
entonces susurarrás:
– «Te amo».

**4. Ur djupet av min själ**
Ur djupet av min själ
där det är vår hos mig,
där blomsterängar stå,
en blomst jag giver dig,
en lilja het som blod
men ren och vit som snö.
Den leva kan hos dig
och den hos dig kan dö.
När bladen bredas ut
och deras doft dig når,
då vet du att min själ
som ljusa ängder står.
Den vissnar i din hand,
på ljuv och älskad bår.
Ett minne blott hos dig
utav ett hjärtas vår.

**5. Du är min Afrodite**
Du är min Afrodite,
den ur havet födda,
så ljus som vågens driva
av skum i solen lyftad.

Och mitt djupa, dunkla hav,
mitt liv, min skumma grav,
mitt hjärtas oro, tunga ro,
allt som i solen ej fått bo.

Du är min Afrodite,
den ur djupet födda.

**6. Som en våg**
Som en våg, sköljd upp mot stranden
vilar du hos mig.
När jag smeker dig med handen
skälver havet ini dig.
Djupa hav,
som födde dig.
Kom intill mig, nära till mig,
djup som blivit du.
Detta som inom dig skälver
är ditt hjärta ju.
Är ett mänskohjärta ju.

**4. Desde lo profundo de mi alma**
Desde lo profundo de mi alma
donde es primavera,
donde están los prados floridos,
te doy una flor,
una lila caliente como la sangre
pero pura y blanca como la nieve.
Puede vivir en ti
y en ti puede morir.
Cuando sus pétalos se abran
y te llegue su olor,
entonces sabrás que mi alma
es como un campo luminoso.
Se marchita en tu mano,
un dulce y amoroso lecho.
Un recuerdo sólo para ti
salido de la primavera de un corazón.

**5. Eres mi Afrodita**
Eres mi Afrodita,
engendrada por el mar,
tan ligera como el fluir de las olas
de espuma que se eleva en el sol.

Y eres mi mar profundo y oscuro,
mi vida, mi sombría tumba,
la inquietud de mi corazón, pesada calma,
todo lo que no vive al sol.

Eres mi Afrodita,
engendrada en la profundidad.

**6. Como una ola**
Como una ola, vertida en la playa
descansas en mí.
Cuando te acaricio con mi mano
tiembla el mar dentro de ti.
El mar profundo,
que te engendró.
Ven hacia mí, cerca de mí,
profunda como eres.
Lo que tiembla en tu interior
no es sino tu corazón.
Un corazón humano.

# GUSTAV MAHLER

## RÜCKERT-LIEDER

Textos de Friedrich Rückert (1788-1866)

**Ich atmet' einen linden Duft!**
Ich atmet' einen linden Duft!
Im Zimmer stand
Ein Zweig der Linde,
Ein Angebinde
Von lieber Hand.
Wie lieblich war der Lindenduft!

Wie lieblich ist der Lindenduft!
Das Lindenreis
Brachst du gelinde!
Ich atme leis
Im Duft der Linde
Der Liebe linden Duft.

**Blicke mir nicht in die Lieder**
Blicke mir nicht in die Lieder!
Meine Augen schlag' ich nieder,
Wie ertappt auf böser Tat.
Selber darf ich nicht getrauen,
Ihrem Wachsen zuzuschauen.
Deine Neugier ist Verrat!

Bienen, wenn sie Zellen bauen,
Lassen auch nicht zu sich schauen,
Schauen selbst auch nicht zu.
Wenn die reichen Honigwaben
Sie zu Tag gefördert haben,
Dann vor allen nasche du!

**Um Mitternacht**
Um Mitternacht
Hab' ich gewacht
Und aufgeblickt zum Himmel;
Kein Stern vom Sterngewimmel
Hat mir gelacht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Hab' ich gedacht
Hinaus in dunkle Schranken.
Es hat kein Lichtgedanken
Mir Trost gebracht
Um Mitternacht.

## CANCIONES CON TEXTOS DE RÜCKERT

Traducciones de Luis Gago

**¡Respiré una suave fragancia!**
¡Respiré una suave fragancia!
En la habitación había
una ramita de tilo,
un regalo
de una mano amada.
¡Qué deliciosa era la fragancia del tilo!

¡Qué deliciosa es la fragancia del tilo!
¡Suavemente quebraste
la rama del tilo!
Aspiré quedamente
la fragancia del tilo,
la suave fragancia del amor.

**¡No me mires en mis canciones!**
¡No me mires en mis canciones!
Bajo la vista,
como pillado en una falta.
Ni yo mismo me atrevo
a observar cómo crecen.
¡Tu curiosidad es una traición!

Las abejas, cuando construyen sus celdillas,
tampoco dejan que las miren:
ni siquiera ellas lo hacen.
Cuando hayan sacado
los ricos panales a la luz del día,
¡entonces pruébalos antes que nadie!

**A medianoche**
A medianoche
me desperté
y miré hacia el cielo;
ni una estrella del firmamento
me sonrió
a medianoche.

A medianoche
mis pensamientos traspasaron
oscuras barreras.
Ningún pensamiento luminoso
me aportó consuelo
a medianoche.

Um Mitternacht
Nahm ich in acht
Die Schläge meines Herzens;
Ein einz'ger Puls des Schmerzens
War angefacht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Kämpft' ich die Schlacht,
O Menschheit, deiner Leiden;
Nicht konnt' ich sie entscheiden
Mit meiner Macht
Um Mitternacht.

Um Mitternacht
Hab' ich die Macht
In deine Hand gegeben!
Herr! über Tod und Leben
Du hälst die Wacht
Um Mitternacht!

**Liebst du um Schönheit**
Liebst du um Schöheit,
O nicht mich liebe!
Liebe die Sonne,
Sie trägt ein gold'nes Haar!

Liebst du um Jugend,
O nicht mich liebe!
Liebe den Frühling,
Der jung ist jedes Jahr!

Liebst du um Schätze,
O nicht mich liebe!
Liebe die Meerfrau,
Sie hat viel Perlen klar!

Liebst du um Liebe,
O ja, mich liebe!!
Liebe mich immer,
Dich lieb' ich immerdar.

A medianoche
presté atención
a los latidos de mi corazón;
un solitario pulso de dolor
había brotado
a medianoche.

A medianoche
libré la batalla,
oh humanidad, de tu sufrimiento;
no pude decidirla
con mi fuerza
a medianoche.

A medianoche
he puesto mi fuerza
en tus manos.
¡Señor! ¡Sobre la muerte y sobre la vida
tú siempre velas
a medianoche!

**Si amas por la belleza**
Si amas por la belleza,
¡oh, no me ames!
Ama al Sol:
él tiene cabellos dorados.

Si amas por la juventud,
¡oh, no me ames!
Ama a la primavera:
¡ella es joven año tras año!

Si amas por las riquezas,
¡oh, no me ames!
Ama a la sirena:
¡ella tiene muchas perlas brillantes!

Si amas por amor,
entonces, sí, ¡ámame!
Ámame siempre,
¡yo te amaré eternamente!

**Ich bin der Welt abhanden gekommen**
Ich bin der Welt abhanden gekommen,
Mit der ich sonst viele Zeit verdorben,
Sie hat so lange nichts von mir vernommen,
Sie mag wohl glauben, ich sei gestorben!

Es ist mir auch gar nichts daran gelegen,
Ob sie mich für gestorben hält,
Ich kann auch gar nichts sagen dagegen,
Denn wirklich bin ich gestorben der Welt.

Ich bin gestorben dem Weltgetümmel,
Und ruh' in einem stillen Gebiet.
Ich leb' allein in meinem Himmel,
In meinem Lieben, in meinem Lied!

**Me he retirado del mundo,**
me he retirado del mundo,
en el que he malgastado mucho tiempo,
hace tanto que no sabe de mí
que bien puede pensar que estoy muerto.

Además, nada me importa
si me da por muerto;
nada puedo tampoco decir en contra,
porque realmente he muerto para el mundo.

He muerto para el bullicio del mundo,
y reposo en un lugar sereno.
¡Vivo solo en mi cielo,
en mi amor, en mi canción!

# BIOGRAFÍAS

© Örjan Jakobsson

## ANN HALLENBERG

mezzosoprano

La mezzosoprano sueca Ann Hallenberg aparece con regularidad en teatros de ópera y festivales como el Teatro alla Scala de Milán, el Teatro la Fenice de Venecia, el Teatro Real de Madrid, el Theater an der Wien, el Opernhaus de Zúrich, la Opéra National de París, el Opéra de Lyon, el Théâtre de La Monnaie de Bruselas, el Netherlands Opera de Ámsterdam, el Bayerische Staatsoper de Múnich, el Staatsoper de Berlín, el Semperoper de Dresden, la Royal Swedish Opera, el Festival de Salzburgo, el Festival de Verbier y el Festival de Edinburgo. Su repertorio operístico incluye un gran número de papeles de óperas de Rossini, Mozart, Gluck, Massenet, Haendel, Vivaldi y Monteverdi. En el formato de concierto se encuentra igualmente cómoda, apareciendo en salas de conciertos y festivales a lo largo de Europa y Norteamérica. Su repertorio comprende música desde el temprano siglo XVII (Monteverdi y Cavalli), pasando por Mozart, Haydn, Beethoven, Berlioz, Brahms, Mahler y Chausson, hasta el repertorio contemporáneo de Franz Waxman y Daniel Börtz. Ann Hallenberg trabaja de forma regular con directores como Fabio Biondi, William Christie, Sir John Eliot Gardiner, Emmanuelle Haïm, Philippe Herreweghe, Marc Minkowski, Riccardo Muti, Kent Nagano, Sir Roger Norrington, Sir Antonio Pappano, Christophe Rousset y Alberto Zedda. Ha grabado más de 40 discos y dvds con música de Bach, Haendel, Vivaldi, Mozart, Haydn, Gluck, Rossini, Mendelssohn, Brahms y Bruckner, entre otros. En los *International Opera Awards* de Londres de 2016 su disco *Agrippina* ganó el premio para el «Best Operatic Recital». Este fue su segundo premio en dicha categoría, habiéndolo obtenido también en 2014. Ann Hallenberg participa por primera vez en el Ciclo de Lied.

## MATS WIDLUND

piano

Nació en Veinge (Halland); estudió en Boiana Müller en Växjö (Småland). Luego fue admitido en la Real Escuela de Música, donde estudió entre 1977 y 1982. Su profesora de interpretación fue Greta Erikson y de música de cámara, Gunnar Hallhagen. En 1982 actuó por primera vez con la Orquesta Sinfónica de la Radio e interpretó el *Concierto nº 2 para piano* de Brahms. Como intérprete solista, Widlund ha trabajado con las principales orquestas de Suecia y con directores como Thomas Dausgaard, Hans Graf, Gennadi Rozhdéstvenski, Leonard Slatkin, Leif Segerstam y Bruno Weil. Sus recitales de piano en las salas de conciertos de Estocolmo incluyen todas las sonatas de Mozart. También ha actuado en Japón, Estados Unidos y en Europa. Como intérprete de música de cámara Widlund ha grabado varios discos con algunos de los principales artistas suecos. Además, ha realizado más de un centenar de grabaciones de radio y también ha grabado para varias discográficas. Entre sus trabajos destacan el *Concierto para piano nº 1* de Wilhelm Stenhammar con Gennadi Rozhdéstvenski y la Orquesta Filarmónica de Estocolmo (Chandos Records), los dos *Conciertos para piano* de Hilding Rosenberg con Petter Sundqvist y la Orquesta Sinfónica de la Radio Sueca (Daphne Records) y el *Concierto para piano* de Dag Wirén con Petri Sakari y la Orquesta de Cámara Sueca (Caprice). Es director artístico de *La serie de cámara* en la Sala de Conciertos de Örebro y del Festival de Música de Cámara de Sandviken, junto con Tobias Carron. En 2002 Widlund fue nombrado profesor en el Royal College of Music y Edsberg Manor. Ha sido profesor visitante en las academias de música de Helsinki, Oslo, Tallin, Bérgamo y Roma. Mats Widlund actúa por primera vez en el Ciclo de Lied.

## TEATRO DE LA ZARZUELA

# XXIV CICLO DE LIED

## CONCIERTO EXTRAORDINARIO

LUNES | **18/12/17** | 20:00h

**LEO NUCCI** BARÍTONO

JAMES VAUGHAN PIANO*

*Canción italiana*

## RECITAL 2

LUNES | **24/10/17** | 20:00h

**ANNA CATERINA ANTONACCI** SOPRANO

DONALD SULZEN PIANO

Obras de C. Debussy, N. Boulanger, O. Respighi, B. Britten, F. Poulenc e I. Albéniz

## RECITAL 3

LUNES | **08/01/18** | 20:00h

**PIOTR BECZALA** TENOR*

HELMUT DEUTSCH PIANO

Obras de S. Donaudy, E. Wolf-Ferrari, O. Respighi, F. P. Tosti, K. Szymanowski, S. Moniuszko y M. Karłowicz

## RECITAL 4

LUNES | **26/02/18** | 20:00h

**MATTHIAS GOERNE** BARÍTONO

MARKUS HINTERHÄUSER PIANO*

*Die Schone Müllerin*, de F. Schubert

## RECITAL 5

LUNES | **05/03/18** | 20:00h

**DIANA DAMRAU** SOPRANO

HELMUT DEUTSCH PIANO

Obras de H. Wolf y R. Strauss

## RECITAL 6

LUNES | **09/04/18** | 20:00h

**ANNA LUCIA RICHTER** SOPRANO*

MICHAEL GEES PIANO

Obras de F. Schubert

## RECITAL 7

LUNES | **30/04/18** | 20:00h

**MATTHIAS GOERNE** BARÍTONO

MARKUS HINTERHÄUSER PIANO

*Winterreise*, de F. Schubert

## RECITAL 8

LUNES | **08/05/18** | 20:00h

**MATTHIAS GOERNE** BARÍTONO

MARKUS HINTERHÄUSER PIANO

*Schwanengesang*, de F. Schubert

## RECITAL 9

LUNES | **25/06/18** | 20:00h

**XAVIER SABATA** CONTRATENOR*

ANNE LE BOZEC PIANO

Obras de F. Mompou, E. Granados, D. de Séverac, G.B. Perucchini, L. Berio, F. Schubert y E. Riadis

## RECITAL 10

LUNES | **02/07/18** | 20:00h

**HANNA-ELISABETH MÜLLER** SOPRANO*

JULIANE RUF PIANO*

Obras de R. Schumann y R. Strauss

* Presentación en el Ciclo de Lied

# CICLOS DE LIED

CANTANTES

**Sir Thomas Allen**, barítono **VI** (99–00)
**Victoria de los Ángeles**, soprano **I** (94–95)
**Anna Caterina Antonacci**, soprano **XIX** (12–13), **XXI** (14–15), **XXIV** (17-18)
**Ainhoa Arteta**, soprano **XX** (13–14)
**Olaf Baer**, barítono **I** (94–95), **IV** (97–98), **VIII** (01–02), **IX** (02–03)
**Juliane Banse**, soprano **VII** (00–01), **IX** (02–03), **X** (03–04)
**Daniela Barcellona**, mezzosoprano **X** (03–04)
**María Bayo**, soprano **IV** (97–98), **VIII** (01–02)
**Piotr Beczala**, tenor **XXIV** (17-18)
**Teresa Berganza**, mezzosoprano **V** (99–00)
**Gabriel Bermúdez**, barítono **XVIII** (11–12)
**Barbara Bonney**, soprano **V** (99–00), **VII** (01–02), **IX** (02–03), **XI** (04–05)
**Olga Borodina**, mezzosoprano **XV** (08–09)
**Florian Boesch**, barítono **XVII** (10–11), **XIX** (12–13), **XXII** (15-16)
**Ian Bostridge**, tenor **VI** (99–00), **XII** (05–06), **XV** (08–09), **XVI** (09–10), **XXI** (14–15)
**Paata Burchuladze**, bajo **II** (96–97)
**Manuel Cid**, tenor **X** (03–04)
**José van Dam**, bajo-barítono **IV** (97–98), **XIV** (07–08)
**Diana Damrau**, soprano **XIV** (07-08), **XXIV** (17-18)
**David Daniels**, contratenor **XII** (05–06), **XX** (13–14)
**Ingeborg Danz**, contralto **IX** (02–03)
**John Daszak**, tenor **VIII** (01–02)
**Danielle De Niese**, soprano **XXII** (15-16)
**Joyce DiDonato**, mezzosoprano **XIII** (06–07), **XVI** (09–10), **XXII** (15-16)
**Stella Doufexis**, mezzosoprano **XV** (08–09)
**Christian Elsner**, tenor **XXII** (15-16)
**María Espada**, soprano **XXII** (15-16)
**Bernarda Fink**, mezzosoprano **XII** (05–06), **XVI** (09–10)
**Gerald Finley**, bajo-barítono **XVI** (09–10), **XVIII** (11–12)
**Juan Diego Flórez**, tenor **XI** (04–05)
**Vivica Genaux**, mezzosoprano **XXI** (14–15)
**Véronique Gens**, soprano **XX** (13–14)
**Christian Gerhaher**, barítono **IX** (02–03), **XI** (04–05), **XII** (05–06), **XIV** (07–08), **XVI** (09–10), **XVIII** (11–12), **XX** (13–14), **XXI** (14–15), **XXII** (15-16), **XXIII** (16-17)
**Matthias Goerne**, barítono **V** (98–99), **VI** (99–00), **VII** (00–01), **VIII** (01–02), **IX** (02–03), **X** (03–04),**XII** (05–06), **XIII** (06–07), **XIV** (07–08), **XV** (08–09), **XVI** (09–10), **XVII** (10–11), **XIX** (12–13), **XXI** (14–15), **XXIII** (16-17), **XXIV** (17-18)
**Elena Gragera**, soprano **XIX** (12–13)
**Susan Graham**, mezzosoprano **X** (03–04), **XIV** (07–08), **XVIII** (11–12)
**Monica Groop**, mezzosoprano **III** (96–97)
**Werner Güra**, tenor **XV** (08–09)
**Hakan Hagegard**, barítono **II** (95–96)
**Ann Hallenberg**, mezzosoprano **XXIV** (17-18)
**Thomas Hampson**, barítono **III** (96–97), **V** (98–99), **VII** (00–01), **XI** (04–05)
**Barbara Hendricks**, soprano **II** (95–96), **IV** (97–98), **IX** (02–03), **XV** (08–09)
**Dietrich Henschel**, barítono **VIII** (01–02), **IX** (02–03), **XII** (05–06)
**Nancy Fabiola Herrera**, mezzosoprano **XVII** (10–11)
**Wolfgang Holzmair**, barítono **XIII** (06–07)
**Robert Holl**, bajo-barítono **I** (94–95)
**Dmitri Hvorostovsky**, barítono **III** (96–97), **VI** (99–00)
**Soile Isokoski**, soprano **XVII** (10–11)
**Christiane Iven**, soprano **XVII** (10–11), **XIX** (12–13)
**Gundula Janowitz**, soprano **I** (94–95)
**Konrad Jarnot**, barítono **XV** (08–09)
**Philippe Jaroussky**, contratenor **XVIII** (11–12), **XXI** (14–15)
**Christiane Karg**, soprano **XX** (13–14)
**Vesselina Kasarova**, mezzosoprano **IV** (97–98), **XII** (05–06)
**Simon Keenlyside**, barítono **XIII** (06–07), **XV** (08–09), **XXI** (14–15)
**Angelika Kirchschlager**, mezzosoprano **VII** (00–01), **XI** (04–05), **XIV** (07–08), **XVII** (10–11), **XIX** (12–13), **XXIII** (16-17)
**Sophie Koch**, mezzosoprano **XIII** (06–07)
**Magdalena Kožená**, mezzosoprano **XIII** (06–07)
**Marie-Nicole Lemieux**, contralto **XXI** (14–15)
**Marjana Lipovšek**, mezzosoprano **V** (98–99)
**Dame Felicity Lott**, soprano **II** (95–96), **III** (96–97), **IX** (02–03), **XI** (04–05), **XIII** (06–07)
**Christopher Maltman**, barítono **XVI** (09–10)
**Karita Mattila**, soprano **XXII** (15-16)
**Sylvia McNair**, soprano **II** (95–96)
**Bejun Mehta**, contratenor **XIII** (06–07), **XVII** (10–11)
**Waltraud Meier**, mezzosoprano **X** (03–04), **XIV** (07–08)
**Carlos Mena**, contratenor **XV** (08–09), **XXIII** (16-17)
**María José Montiel**, mezzosoprano **XXI** (14–15)
**Hanna-Elisabeth Müller**, soprano **XXIV** (17-18)
**Hanno Müller-Brachmann**, bajo-barítono **XXII** (15-16)
**Ann Murray**, mezzosoprano **II** (95–96), **III** (96–97), **VIII** (01–02)
**Leo Nucci**, barítono **XX** (13–14), **XXIV** (17-18)
**Christiane Oelze**, soprano **V** (98–99)
**Anne Sofie von Otter**, mezzosoprano **II** (95–96), **VIII** (01–02), **XVI** (09–10)
**Mark Padmore**, tenor **XIV** (07–08), **XVIII** (11–12), **XXIII** (16-17)
**Miah Persson**, soprano **XXII** (15-16)
**Mauro Peter**, tenor **XXIII** (16-17)
**Marlis Petersen**, soprano **XV** (08–09)
**Adrianne Pieczonka**, soprano **XXII** (15-16)
**Luca Pisaroni**, barítono **XXIII** (16-17)
**Ewa Podleś**, contralto **VIII** (01–02), **XI** (04–05), **XXII** (15-16)
**Christoph Prégardien**, tenor **VI** (99–00), **IX** (02–03)
**Hermann Prey**, barítono **I** (94–95)
**Dame Margaret Price**, soprano **I** (94–95)
**Thomas Quasthoff**, bajo-barítono **I** (94–95), **II** (95–96), **VII** (00–01)
**Johan Reuter**, barítono **XX** (13–14)
**Isabel Rey**, soprano **VI** (99–00), **XVI** (09–10)
**Christine Rice**, mezzosoprano **XV** (08–09)
**Dorothea Röschmann**, soprano **VIII** (01–02), **XV** (08–09)
**Amanda Roocroft**, soprano **XII** (05–06), **XIX** (12–13)
**Kate Royal**, soprano **XV** (08–09)
**Xavier Sabata**, contratenor **XXIV** (17-18)
**Ana María Sánchez**, soprano **VII** (00–01)
**Christine Schäfer**, soprano **XI** (04–05), **XIII** (06–07), **XVIII** (11–12)
**Markus Schäfer**, tenor **XXII** (15-16)
**Andreas Schmidt**, barítono **I** (94–95), **III** (96–97)
**Andreas Scholl**, contratenor **X** (03–04)
**Peter Schreier**, tenor **I** (94–95)



## (1994-95 / 2017-18) INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

**Anne Schwanewilms**, soprano **XIV** (07–08), **XVIII** (11–12)
**Franz-Josef Selig**, bajo **XXII** (15-16)
**Bo Skovhus**, barítono **V** (98–99)
**Nathalie Stutzmann**, contralto **VI** (99–00), **XX** (13–14)
**Bryn Terfel**, barítono **II** (95–96)
**Eva Urbanová**, soprano **XI** (04–05)
**Violeta Urmana**, soprano **XI** (04–05), **XVII** (10–11), **XXIII** (16-17)
**Deborah Voigt**, soprano **X** (03–04)
**Michael Volle**, barítono **XXII** (15-16)
**Ruth Ziesak**, soprano **IV** (97–98)

PIANO

**Juan Antonio Álvarez Parejo**, **V** (98–99)
**Carlos Aragón**, **XXI** (14–15)
**Mikhail Arkadiev**, **III** (96–97), **VI** (99–00)
**Edelmiro Arnaltes**, **VI** (99–00)
**Pierre-Laurent Aimard**, **XIII** (06–07)
**Christoph Berner**, **XV** (08–09)
**Elisabeth Boström**, **II** (95–96)
**Josef Breinl**, **XIV** (07–08)
**Antón Cardó**, **XIX** (12–13)
**Nicholas Carthy**, **X** (03–04)
**Josep María Colom**, **X** (03–04), **XXI** (14–15)
**Love Derwinger**, **IX** (02–03), **XV** (08–09)
**Helmut Deutsch**, **IV** (97–98), **V** (98–99), **VIII** (01–02), **XIV** (07–08), **XVII** (10–11), **XVIII** (11–12), **XXIII** (16-17), **XXIV** (17-18)
**Thomas Dewey**, **I** (94–95)
**Peter Donohoe**, **VIII** (01–02)
**Julius Drake**, **VI** (99–00), **XII** (05–06), **XIII** (06–07), **XVI** (09–10), **XVII** (10–11), **XVIII** (11–12), **XIX** (12–13), **XXI** (14–15), **XXII** (15-16), **XXIII** (16-17)
**Jérôme Ducros**, **XVIII** (11–12), **XXI** (14–15)
**Rubén Fernández Aguirre**, **XVII** (10–11)
**Bengt Forsberg**, **II** (95–96), **VIII** (01–02), **XVI** (09–10)
**Irwin Gage**, **IX** (02–03)
**Susana García de Salazar**, **XV** (08–09), **XXIII** (16-17)
**Michael Gees**, **VI** (99–00), **IX** (02–03), **XXIV** (17-18)
**Albert Guinovart**, **I** (94–95)
**Andreas Haefliger**, **V** (98–99)
**Friedrich Haider**, **IV** (97–98)
**Markus Hinterhäuser**, **XXIV** (17-18)
**Hartmut Höll**, **XXII** (15-16)
**Gerold Huber**, **IX** (02–03), **XI** (04–05), **XII** (05–06), **XIV** (07–08), **XVI** (09–10), **XVIII** (11–12), **XX** (13–14), **XXI** (14–15), **XXII** (15-16), **XXIII** (16-17)
**Ludmila Ivanova**, **II** (95–96)
**Rudolf Jansen**, **I** (94–95), **III** (96–97), **V** (98–99)
**Graham Johnson**, **II** (95–96), **III** (96–97), **VII** (00–01), **VIII** (01–02), **IX** (02–03), **XI** (04–05), **XIII** (06–07), **XV** (08–09), **XVI** (09–10)
**Martin Katz**, **XII** (05–06), **XX** (13–14)
**Stephan Matthias Lademann**, **XIV** (07–08)
**Manuel Lange**, **XVIII** (11–12)
**Anne Le Bozec**, **XXIV** (17-18)
**Elisabeth Leonskaja**, **XII** (05–06), **XIV** (07–08)
**Paul Lewis**, **XVIII** (11–12)
**Oleg Maisenberg**, **I** (94–95)
**Susan Manoff**, **XX** (13–14)
**Ania Marchwińska**, **VIII** (01–02), **XXII** (15-16)
**Roman Markowicz**, **XI** (04–05)
**Malcolm Martineau, II** (95–96), **V** (98–99), **VII** (00–01), **IX** (02–03), **X** (03–04), **XI** (04–05), **XII** (05–06), **XIII** (06–07), **XIV** (07–08), **XV** (08–09), **XVII** (10–11), **XVIII** (11–12), **XIX** (12–13), **XX** (13–14), **XXI** (14–15), **XXII** (15-16)
**VIlle Matvejeff**, **XXII** (15-16)
**Kennedy Moretti**, **XXII** (15-16)
**Kevin Murphy**, **XIII** (06–07)
**Walter Olbertz**, **I** (94–95)
**Jonathan Papp**, **VI** (99–00)
**Enrique Pérez de Guzmán**, **VII** (00–01)
**Maciej Pikulski**, **IV** (97–98), **XIV** (07–08), **XXIII** (16-17)
**Jiří Pokorný**, **XI** (04–05)
**Camillo Radicke**, **XV** (08–09)
**Sophie Raynaud**, **XIII** (06–07)
**Wolfram Rieger**, **I** (94–95), **III** (96–97), **V** (98–99), **VII** (00–01), **IX** (02–03), **XI** (04–05), **XVII** (10–11)
**Juliane Ruf**, **XXIV** (17-18)
**Vincenzo Scalera**, **XI** (04–05)
**Staffan Scheja**, **II** (95–96), **IV** (97–98)
**Eric Schneider**, **VI** (99–00), **VII** (00–01), **VIII** (01–02), **IX** (02–03), **X** (03–04), **XIII** (06–07), **XV** (08–09), **XVIII** (11–12)
**Jan Philip Schulze**, **XI** (04–05), **XVII** (10–11), **XX** (13–14)
**Alexander Schmalcz**, **XVI** (09–10), **XIX** (12–13), **XXI** (14–15), **XXIII** (16-17)
**Fritz Schwinghammer**, **VIII** (01–02), **XII** (05–06)
**Inger Södergren**, **VI** (99–00), **XX** (13–14)
**Charles Spencer**, **I** (94–95), **XII** (05–06)
**Anthony Spiri**, **V** (98–99), **XII** (05–06), **XVI** (09–10)
**Donald Sulzen**, **XIX** (12–13), **XXI** (14–15), **XXIV** (17-18)
**David Švec**, **XI** (04–05)
**Melvyn Tan**, **VII** (00–01)
**Craig Terry**, **XXII** (15-16)
**James Vaughan**, **XXIV** (17-18)
**Roger Vignoles**, **II** (95–96), **III** (96–97), **XIV** (07–08), **XV** (08–09), **XVI** (09–10), **XIX** (12–13), **XXI** (14–15), **XXIII** (16-17)
**Marita Viitasalo**, **XVII** (10–11)
**Alessandro Vitiello**, **X** (03–04)
**Véronique Werklé**, **VIII** (01–02)
**Mats Widlund**, **XXIV** (17-18)
**Dmitri Yefimov**, **XV** (08–09)
**Alejandro Zabala**, **XVI** (09–10)
**Brian Zeger**, **IV** (97–98), **X** (03–04), **XXII** (15-16)
**Justus Zeyen**, **I** (94–95), **II** (95–96), **VII** (00–01)
**David Zobel**, **XVI** (09–10)

ACTOR

**Jordi Dauder**, narrador **XII** (05–06)

VIOLÍN

**Daniel Hope**, **XVI** (09–10)

CLARINETE

**Pascal Moraguès**, **II** (95–96)

CLAVE

**Markus Märkl**, **X** (03–04)

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

**Bebe Risenfors**, **XVI** (09–10)

GRUPO DE CÁMARA

**Italian Chamber Ensemble**, **XX** (13–14)
**Trío Wanderer**, **XIII** (06–07)

# EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

**Daniel Bianco**
Director

**Óliver Díaz**
Director Musical

**José Antonio Gil Celedonio**
Gerente

**Margarita Jiménez**
Directora de Producción

**Antonio López**
Director Técnico

**Antonio Fauró**
Director del Coro

**Raúl Asenjo**
Asistente a la Dirección

**Noelia Ortega**
Coordinadora de Producción

**Juan Marchán**
Coordinador de Comunicación y Difusión

Jefe de Comunicación y Publicaciones
Luis Tomás Vargas

Coordinadora de Actividades Pedagógicas
Almudena Pedrero

Directora de Escenario
Mahor Galilea

Adjunto a la Dirección Técnica
Juan Lázaro Martín

Jefa de Abonos y Taquilla
María Rosa Martín

Jefe de Sala
José Luis Martín

Jefe de Mantenimiento
Damián Gómez

Audiovisuales
Manuel García Luz
Álvaro Sousa
Juan Vidau
Mirko Vidoz
Rosa María Escribano
Daniel Heras
Alejandro Arroyo

Ayudantes Técnicos
Mónica Pascual
José Manuel Martín
Ricardo Cerdeño
Antonio Conesa
Luis Fernández Franco
Raúl Rubio
Isabel Villagordo
María Pilar Amich
José L. Fidalgo

Caja
Antonio Contreras
Israel del Val

Caracterización
Diana Lazcano
Aminta Orrasco
Gemma Perucha
Begoña Serrano
Laura Vargas
Mónica Laparra

Centralita telefónica
Mary Cruz Álvarez
María Dolores Gómez

Climatización
Blanca Rodríguez

Electricidad
Eneko Álamo
Pedro Alcalde
Guillermo Alonso
Jesús Antón
Javier García
Raúl Cervantes
Alberto Delgado
José P. Gallego
Fernando García
Carlos Guerrero
Ángel Hernández
Rafael Fernández
Mirian Clavero
Pilar García-Ripoll
Cristina González
Carlos Carpintero
Pablo Sartorius
Tomás Charte
María José Pomar
María Leal

Gerencia
Nuria Fernández
María José Gómez
Rafaela Gómez
Alberto Luaces
Francisca Munuera
Manuel Rodríguez
Francisco Yesares
Sara Aranzana

Mantenimiento
Manuel A. Flores
Agustín Delgado

Maquinaria
Ulises Álvarez
Luis Caballero
Raquel Callaba
José Calvo
Francisco J. Fernández Melo
Óscar Gutiérrez
Sergio Gutiérrez
Ángel Herrera
Joaquín López
María Isabel Peinado
Carlos Pérez
Eduardo Santiago
Luisa Talavera
Antonio Vázquez
José A. Vázquez
José Veliz
Alberto Vicario
Antonio Walde
Palmira García
Carlos Goulard
Rubén Nogués
Eduardo Larrubia
Santiago Arribas
Santiago Sanz
Javier Álvarez
Eduardo Trinidad
Alfonso Jiménez
Francisco Javier Bueno

Peluquería
Esther Cárdaba
Emilia García
María Ángeles Riego
Antonio Sánchez
María Carmen Rubio
Raquel Rodríguez
José A. Castillo
Moisés Echevarría

Prensa y Comunicación
Aída Pérez
Alicia Pérez

Producción
Manuel Balaguer
Eva Chiloeches
María Reina Manso
Isabel Rodado
Isabel Sánchez

Regiduría
Vanesa Arévalo
Gloria de Pedro
José Manuel García
Margarita Sánchez
África Rodríguez

Sala y otros servicios
Blanca Aranda
Antonio Arellano
Isabel Cabrerizo
Eleuterio Cebrián
Elena Félix
Eudoxia Fernández
Mónica García
Esperanza González
Daniel Huerta
María Gemma Iglesias
Julia Juan
Eduardo Lalama
Carlos Martín
Juan Carlos Martín
Javier Párraga
Pilar Sandín
Mª Carmen Sardiñas
Mónica Sastre
Francisco J. Sánchez

Sastrería
María Ángeles de Eusebio
María del Carmen García
Isabel Gete
Roberto Martínez
Montserrat Navarro
Ana Pérez
Marina Gutiérrez
María Carmen Sánchez
Mónica Ramos
Teresa Morollón
Edurne Villace
María Reyes García

Secretaria de dirección
María José Hortoneda

Taquillas
Alejandro Ainoza
Gloria Jiménez

Utilería
David Bravo
Vicente Fernández
Francisco J. González
Pilar López
Francisco J. Martínez
Ángela Montero
Carlos Palomero
Juan Carlos Pérez
Jaime Gutiérrez
Alexia Pérez
Juanjo del Castillo
Ángel Barba

Coordinadora Musical
Celsa Tamayo

Pianistas
Lilian María Castillo
Ramón Grau
Juan Ignacio Martínez

Materiales musicales y Documentación
Lucía Izquierdo

Departamento musical
Victoria Vega

Secretaría Técnica del Coro
Guadalupe Gómez

Enfermería
Nieves Márquez



# EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director
**Antonio Moral**

Gerente
**Lucía Ongil García**

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico
**Francisco Lorenzo Fraile de Manterola**

Asistente de Dirección
**Esther Abad Blasco**

Directora de Producción
**Charo López de la Cruz**

Directora de Comunicación
**Gema Parra Píriz**

Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción
**Patricia Rodríguez Alonso**

Asistente de Comunicación y de Producción
**Isabel Imaz Vargas**

Publicaciones y Asistente de Producción
**Celia Lumbreras Díaz**

Relaciones Institucionales
**Juan Manuel Ruiz García**

Relaciones Externas y Protocolo
**Consuelo Martínez Serrano**

Administración
**Olga Tena Alagón**
**Patricia Gallego Gómez**
**Cristina Rodríguez Martín**

FSC
www.fsc.org
MIXTO
Papel procedente de fuentes responsables
FSC® C077825

Coordinación editorial: Víctor Pagán
Foto de la cubierta: © Pilar Perea y Jesús Perea
Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado
NIPO: 035-17-009-X
D.L.: M-26986-2017

TEATRO DE
LA ZARZUELA

### TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
http://teatrodelazarzuela.mcu.es
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

### INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas.
Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

### TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

### AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

### TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid
Teléf. (34) 915 327 927 - 915 282 819

### TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Nadrud
Teléf. (34) 913 102 949 - 913 101 500

### TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

### VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música,Teatro María Guerrero,Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán.También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinaem.es

### TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad.
También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.

# TEATRO DE LA ZARZUELA
## PRÓXIMAS ACTIVIDADES

### Octubre-Noviembre 2017

LUNES, 16 de OCTUBRE
***Clases magistrales*** (clase abierta)
**Isabel REY**

LUNES, 24 de OCTUBRE. 20:00 h
**XXIV Ciclo de Lied**
Recital II **Anna Caterina ANTONACCI, Donald SULZEN**

LUNES, 30 de OCTUBRE. 20:00 h
***Notas del ambigú***
Una tarde francesa
**Carmen ROMEU**, Rubén **FERNÁNDEZ AGUIRRE**

DOMINGO, 19 de NOVIEMBRE. 18:00 h
***Javier Camerana en concierto***
Iván **LÓPEZ REYNOSO**, **ORQUESTA DE LA COMUNIDAD DE MADRID**

LUNES, 20 de NOVIEMBRE. 19:30 h
***Ciclo de conferencias***
El gato montés
**Martín LLADE**

Del 23 de NOVIEMBRE al 2 de DICIEMBRE. 20:00 h (Domingo 18:00 h)
***El gato montés***
Manuel **PENELLA**

MARTES, 28 de NOVIEMBRE. 20:00 h
***Vestida de nit***
Sílvia **PÉREZ CRUZ**

coproducen:

GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE
inaem INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MUSICA
TEATRO DE LA ZARZUELA
Centro Nacional de Difusión Musical CNDM